



# [ARTNOTES]

REVISTA INTERNACIONAL DE ARTE / INTERNATIONAL ART MAGAZINE

nº21\_5€

arte + sonido



## BINAURAL. PATRIMONIO SONORO



Evelyn Muuresepp. *Kundan*

Asociación cultural sin fines lucrativos, el proyecto Binaural fue fundado en 2004 con el objetivo de promover la investigación y experimentación en los ámbitos del arte sonoro y visual, otorgando especial énfasis a la transversalidad de medios y lenguajes, así como a la articulación entre producción artística y espacio envolvente, en este caso el contexto rural de la pequeña aldea de Nodar (S. Pedro do Sul, Portugal), donde se desarrollan gran parte de las actividades programadas. Actividades estas que abarcan diversas áreas de la praxis y teoría artísticas con el propósito de establecer una plataforma de apoyo a iniciativas y eventos performativos ligados a las nuevas tecnologías. El interés por el arte sonoro no se circunscribe apenas a la esfera de la creación, sino también a la circulación y transmisión de prácticas colaborativas que potencien las redes sociales y la inteligencia colectiva, sobre todo a través de Internet y de sistemas tecnológicos como Wireless, GPS y Net-radio.

El equipo directivo de Binaural -integrado por Luís Costa, Rui Costa, Manuela Barile y Maile Colbert- y sus miembros asociados, portugueses y extranjeros, motivados por el compromiso y la necesidad de incrementar la visibilidad y conciencia pública respecto al arte sonoro, dieron inicio a una serie de proyectos dirigidos a públicos de diverso tipo, familiarizados o no con las *new media arts*: exposiciones, encuentros, simposios, trabajos colectivos, cursos... Pero, sin duda alguna, la iniciativa Binaural más representativa es el Centro de Residencias Artísticas de Nodar (Nodar Guest Studio - NOGS), proyecto que organiza y produce colaboraciones artísticas en estrecha relación con las comunidades locales de la zona. Por el Centro ya han pasado más de cuarenta residentes, como la canadiense Suzanne Caines, el gallego Xesús Valle, el inglés Martin Clarke y la polaca Alicja Rogalska. Desde la primera residencia -la del músico y performer leonés Nilo Gallego- a las más recientes, la base de trabajo fue siempre la capacidad y el deseo de generar significados. En este sentido, elementos como la memoria, el espacio, la identidad, la música, los sonidos, la naturaleza, el idioma y la vida rural sirvieron y sirven de materia prima para obras, muestras, conciertos, *workshops*, palestras y proyecciones realizadas en diversas aldeas de la región.

En 2007 el Centro acogió en Portugal el encuentro 'Fronte(i)ras'07', en colaboración con el colectivo gallego



*La Scatola* en el Centro Huarte

Alg-a. El programa, que incluyó *performances*, instalaciones y conferencias, permitió el intercambio y discusión de ideas y proyectos entre creadores e pensadores, sobre todo portugueses y gallegos.

Hasta octubre de 2008, las residencias continuarán problematizando ciertos aspectos de la identidad y sustentabilidad de Nodar, área geográfica que vive momentos inéditos de mudanza en un contexto cada vez más permeable y globalizado. Intervienen en la presente edición quince artistas procedentes de los Estados Unidos, Estonia, Austria, Alemania, Francia, Israel, Lituania, Reino Unido y Portugal. Entre los nombres que estarán presentes a lo largo de 2008, un núcleo significativo desarrollará trabajos ligados al patrimonio sonoro, evidenciando la importancia del mundo acústico (tanto natural como humano) que rodea Nodar y la percepción del sonido en relación con cuestiones ecológicas. Por ejemplo, la artista sonora inglesa Viv Corringham propone la realización de 'trayectos sonoros', en los cuales los habitantes conducen a la artista por rutas pedestres y memorias personales con el propósito de efectuar registros sonoros del paisaje y la recreación vocal de los mismos. El programa completo de residencias se encuentra disponible en [www.binauralmedia.org](http://www.binauralmedia.org). Desde que el Centro de Residencias Artísticas comenzó su actividad, la autoestima colectiva e individual de la comunidad serrana fue creciendo, al ver retratadas sus memorias, vida cotidiana y opiniones a través de trabajos que asimilan y transforman sus realidades en arte, aproximando así los procesos de creación y recepción. Las obras de arte audiovisual resultantes, tras ser presentadas a los habitantes de la región, inician un periplo por festivales internacionales de sonido y vídeo, programas de radio y universidades, estando también disponibles en el sitio web de Binaural ([www.binauralmedia.org](http://www.binauralmedia.org)).

Actualmente, el Centro es apoyado por el Ministerio de Cultura portugués, forma parte de la red mundial de residencias artísticas Res Artis ([www.resartis.org](http://www.resartis.org)) y estableció un acuerdo de cooperación con el MokS - Center for Art and Social Practice de Estonia, ([www.moks.ee](http://www.moks.ee)).

Fernando Montesinos

A non-profitmaking cultural association, the Binaural project was founded in 2004 with the aim of promoting the investigation and experimentation in the fields of sound and visual art, specially emphasizing the transverse nature of media and languages, as well as the articulation between the artistic production and the surrounding space, in this case in the rural context of the small village of Nodar (S. Pedro do Sul, Portugal), where most of the programmed activities take place. These activities include several areas of the artistic practice and theory with the aim of establishing a new support platform for performative initiatives and events related to new technologies. The interest in sound art hardly circumscribes to the sphere of creation, but also to the circulation and spreading of collaborationist practices that encourage the social networks and the collective intelligence, above all through the Internet and technological systems such as Wireless, GPS and Net-radio.

The management team of Binaural – with Luís Costa, Rui Costa, Manuela Barile and Maile Colbert- and their Portuguese and foreign associate members, motivated by the commitment and the need to increase the visibility and public awareness regarding sound art, started some projects aimed at different kinds of public, acquainted or not with the new media arts: exhibitions, meetings, symposiums, collective works, courses... But, without any doubt, the most representative Binaural's initiative is the Centro de Residencias Artísticas de Nodar (Nodar Guest Studio – NOGS), a project that organizes and produces artistic collaborations very close related to the local associations of the area. More than forty residents have always passed by the Centre, such as the Canadian Suzanne Caines, the Galician Xesús Valle, the English Martin Clarke and the Polish Alicja Rogalska. From the first residence –the one of the musician and performer Nilo Gallego- to the most recent ones, the work line was always the ability and desire to generate meanings. In this sense, some elements such as memory, space, identity, music, sounds, nature, language and rural life acted and act as the raw materials for pieces, exhibitions, concerts, workshops, arenas and projections carried out in different villages of the region. In 2007 the Centre hold in Portugal the meeting

*Fronte(i)ras'07*, in collaboration with the Galician collective Alg-a. The programme, which included performances, installations and conferences, allowed the exchange and debate of certain ideas and projects between creators and thinkers, above all Portuguese and Galician ones.

The residences will go on making problematic certain aspects of the identity and viability of Nodar, a geographical area with new moments of change in a context more and more permeable and globalized. In the present edition there are fifteen artists coming from the USA, Estonia, Austria, Germany, France, Israel, Lithuania, the United Kingdom and Portugal. Among the names that will be present in 2008, a very important part will produce some works related to the sound legacy, proving the importance of the (both natural and human) acoustic world surrounding Nodar and the perception of the sound in connection to ecological questions. For example, the English sound artist Viv Corringham suggests the carrying out of 'sound itineraries', in which the inhabitants lead the artist along pedestrian routes and personal memories with the aim of carrying out the sound registers of the landscape and the vocal recreation of them. The complete programme of residences can be seen at [www.binauralmedia.org](http://www.binauralmedia.org). Since the Centro de Residencias Artísticas started their activity, the collective and individual self-esteem of the community has been increasing when seeing their memories, their quotidian life and opinions reflected in the works that assimilate and turn their realities into art, thus approaching the processes of creation and reception. The resultant audiovisual art pieces, after being shown to the inhabitants of the region, start a long journey of international festivals of sound and video, radio programmes and universities, being also present in Binaural's web page ([www.binauralmedia.org](http://www.binauralmedia.org)).

Nowadays, the Centre is supported by the Portuguese Ministry of Culture, is part of the world network of artistic residences Res Artis ([www.resartis.org](http://www.resartis.org)) and reached a cooperation agreement with the MokS-Center for Art and Social Practice in Estonia ([www.moks.ee](http://www.moks.ee)).

Nodar Flowlines. John Grzinich

